

Liliana Boino - Marilena Colombaro

Lè mnis

Diferensié e riciclé
a son ròbe da amparé!





GIOVENTURA PIEMONTÈISA

Moviment për l'Identità dla Minoransa Linguistica Piemontèisa

Contrà 'd San Scond 7 bis - 10128 Turin

Tel. 011.76.40.228 - Fax 011.76.40.229

www.gioventurapiemonteisa.net - www.arbut.net - giovpiem@yahoo.it

Lèmnis Diferensié e riciclé a son ròbe da ampararé

Dissegn: Marilena Colombaro

Gràfica e impaginasson: Studio Grafico Ellemme - Laura Mazzarella - Tel. 347.0455971

Stampa: 

ISBN:

Fervè dèl 2010

Drit ëd tradussion e d'arprodussion arzervà për tuti ij Pais.

Tuta arprodussion ëd l'euvera, bele parsial (stampa, fotocòpia, fotografia, disch o d'àutri mojen) a l'é proibìa. Proprietà literaria dj'autris.

© Gioventura Piemontèisa 2010

Gioventura Piemontèisa Servissi Editoriaj e Multimediaj s.a.s.



*A la cita scòla
dle Bënne 'd Cheuri,
a sòì anles,
ai colega e ai pare e mare
che për tanti ani
a l'han mantnù viv
ël patrimòni
dla coltura piemontèisa,
fasendla convive
con ij problema dij nòsti temp.*





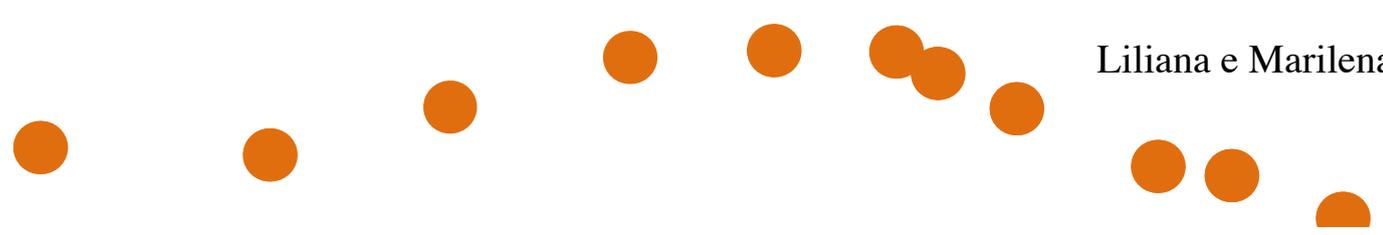


Finestra 'n sl'avni

Andova a l'é 'ndàit nòst bel cel
sempre pì coertà da 'n vel?
E 'l profum ëd fior ëd gasie
bon disné pèr tante avije?
Son d'arcòrd, mèi car amis,
as respira odor dè mnis!
Brava gent, iv rendi cont
ch'i ruinoma tut ël mond?
Da sì 'n pòch nòste masnà
an diran preocupà:
“I l'hèi vendù nòsta salute
inquinand senza dèscute!”
I soma an temp, domse da fé:
amparoma a riciclé!
Salute e ambient a van guernà
e lè mnis rivalutà!!

Finestra sull'avvenire

Dov'è finito il nostro bel cielo
sempre più ricoperto da un velo di smog?
E il profumo di fiori di acacia
buon pranzetto per tante api?
Sono ricordi, miei cari amici,
si respira odore di immondizia!
Brava gente, vi rendete conto
che stiamo rovinando tutto il mondo?
Fra poco i nostri giovani
ci diranno preoccupati:
“Avete compromesso la nostra salute
inquinando senza riflettere”.
Siamo in tempo, diamoci da fare:
impariamo a riciclare!
Salute e ambiente vanno conservati
e l'immondizia rivalutata!!



Liliana e Marilena

A-i era na vòlta 'd pais
con gnanca na fërvaja dë mnis,
ëd bej pais ëd campagna
con na bon-a aria 'd montagna.

A cola gent tut a servìa,
nen un pluch a campava via.

C'erano una volta i paesi
con nemmeno una briciola di immondizia,
dei bei paesi di campagna
con una buon'aria di montagna.
Gli abitanti utilizzavano tutto, non buttavano via nulla.



païs





*P*ër fé 'l vin as cheujìa l'uva
e le rame dla vis... a finìo 'nt la stuva;
tute 'nsema gropà a fassin-a
a-i ero n'arsorsa pèr la cusin-a:
un bel feu as podìa 'nvisché
pèr scaudesse o pèr potagé.

Per fare il vino si coltivava l'uva
ed i tralci... finivano nella stufa.
Tutti insieme, legati in fascine,
erano una risorsa per la cucina:
servivano ad accendere un bel fuoco
per scaldarsi o per cucinare.





potagóé



*P*ër mangé as cheujà ant l'òrt
ëd vërdura 'd minca sòrt.

Conforma la stagion:
salada, tomàtiche, còj e povron,
faseuj, séner, pòis e cornëtte,
spinass, trìfole, aj e siolëtte...

Per mangiare si raccoglievano nell'orto
verdure di ogni tipo.

A seconda della stagione:
insalata, pomodori, cavoli e peperoni,
fagioli, sedani, piselli e fagiolini,
spinaci, patate, aglio e cipollini.



vörðura





A l'era san-a la vërdura
andrugjà second natura;
le pleuje e ij scart
ant la tèra as sotravo
e bon tarò a diventavo.

Fin-a la drugia dla stala a servìa:
gnente a coj temp as campava via.

Era sana la verdura
concimata con prodotti naturali;
le bucce e gli scarti si sotterravano
e diventavano humus.
Anche il letame della stalla
veniva utilizzato:
a quei tempi non si buttava via niente.





Òrt



*P*ër fé 'l ghërsin, la pasta e 'l pan
con ij papàver a chërsìa 'l gran.
Piante 'd melia për la polenta,
biava, sèil, erbagi e menta...
Trames a j'erbe sèrvaje o sëmna,
urtije e luvërtin për mnestre e frità.

Nei campi, con i papaveri,
crescevano il grano, utilizzato per grissini,
pasta e pane, il granturco
per fare la polenta, la biada,
la segale, l'erba medica e la menta...
In mezzo alle erbe selvatiche
o coltivate crescevano ortiche
e luppolo per minestre e frittate.



camp



A la fin ëd giugn as batìa ël gran
materia prima për fé 'd bon pan.
Ant la cassin-a as fasìa baldòria
e minca agn as ripetìa la stòria.
Èl gran, ant ij sach, portà al muliné,
a finìa, an farin-a, dal panaté.
Ij balòt ëd paja ant la stala as campavo
e an san-a drugia as trasformavo.

A fine giugno si trebbiava il grano,
materia prima per il buon pane;
nella cascina ogni anno si faceva una grande festa.
I sacchi di grano, trasformati in farina dal mugnaio,
finivano dal fornaio....
mentre la paglia, nella stalla,
diventava lettiera per gli animali
e si trasformava in letame.



dal gran...





A metà otogn la melia as cheujìa
e gnente dla pianta as campava via.

La melia sfeujà a mnisia batùa
e ij mapon a finìo 'nt ël camin o 'nt la stuva.
Con le feuje dla mapa, pajasse e pajon
a j'ero let pèr le bes-ce e pèr ij garson.
Le gran-e, 'nt ij sach, as portavo al mulin
pèr avèj bon-a polenta e doss bëscotin.

A metà autunno si raccoglieva il granoturco
e della pianta non si scartava niente.

La pannocchia, veniva sgranata
ed i tutoli finivano nel camino o nella stufa.

Con le brattee della pannocchia
si preparavano materassi e giacigli
su cui dormivano garzoni e animali.

I chicchi, nei sacchi, si portavano al mulino per ottenere
farina per la polenta e per dolci biscotti.





la melia...

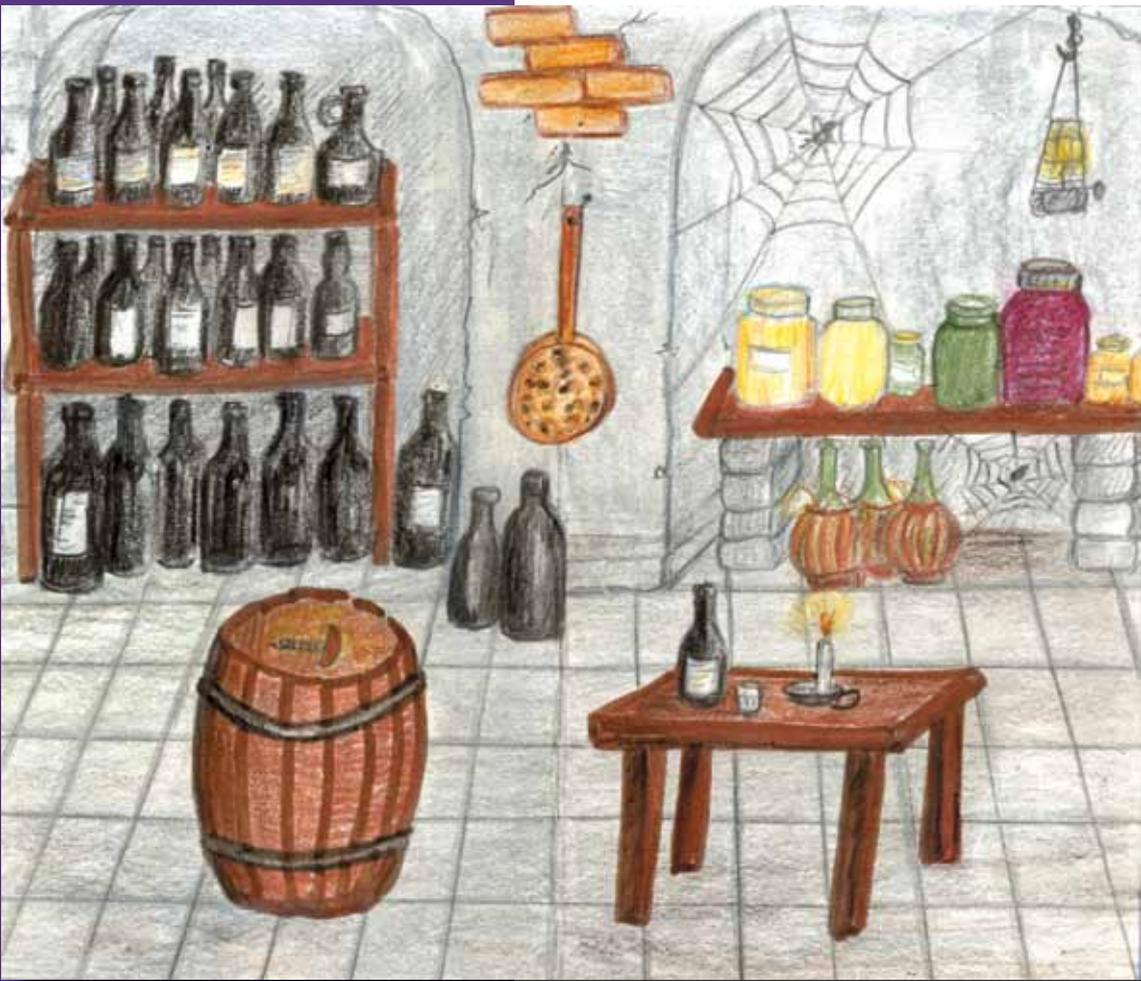


Fiasch, bote, amolin e pinton
a j'ero pa "usa e getta" ant un canton.

Tut ël véder a mnisìa dovrà
e tènù da cont ant la cròta dla ca.

I fiaschi, le bottiglie, le piccole ampolle e i bottiglioni,
non erano "usa e getta".

Tutto il vetro veniva riutilizzato
e conservato nella cantina di casa.



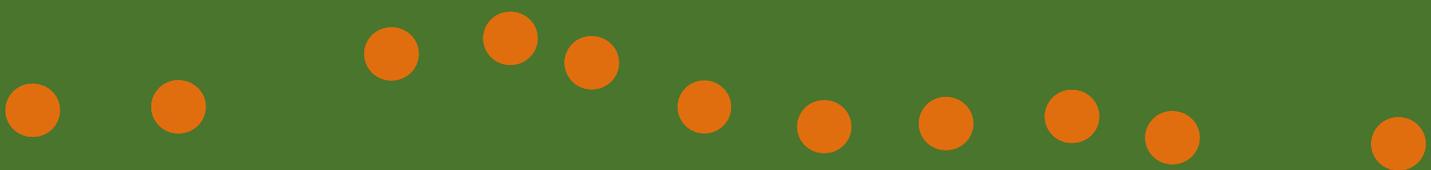
cròta





*C*and a-j restava mach pì ij tòch
dzora ij murèt a servìo nen pòch!
Se lest un curios a cercava 'd passé
coj tòch ëd véder a lo fasìo scapé.

Quando gli oggetti di vetro si rompevano,
i cocci, fissati sui muretti, erano utilissimi:
se un curioso cercava di scavalcare il muretto,
quei cocci taglienti lo mettevano in fuga.





murèt

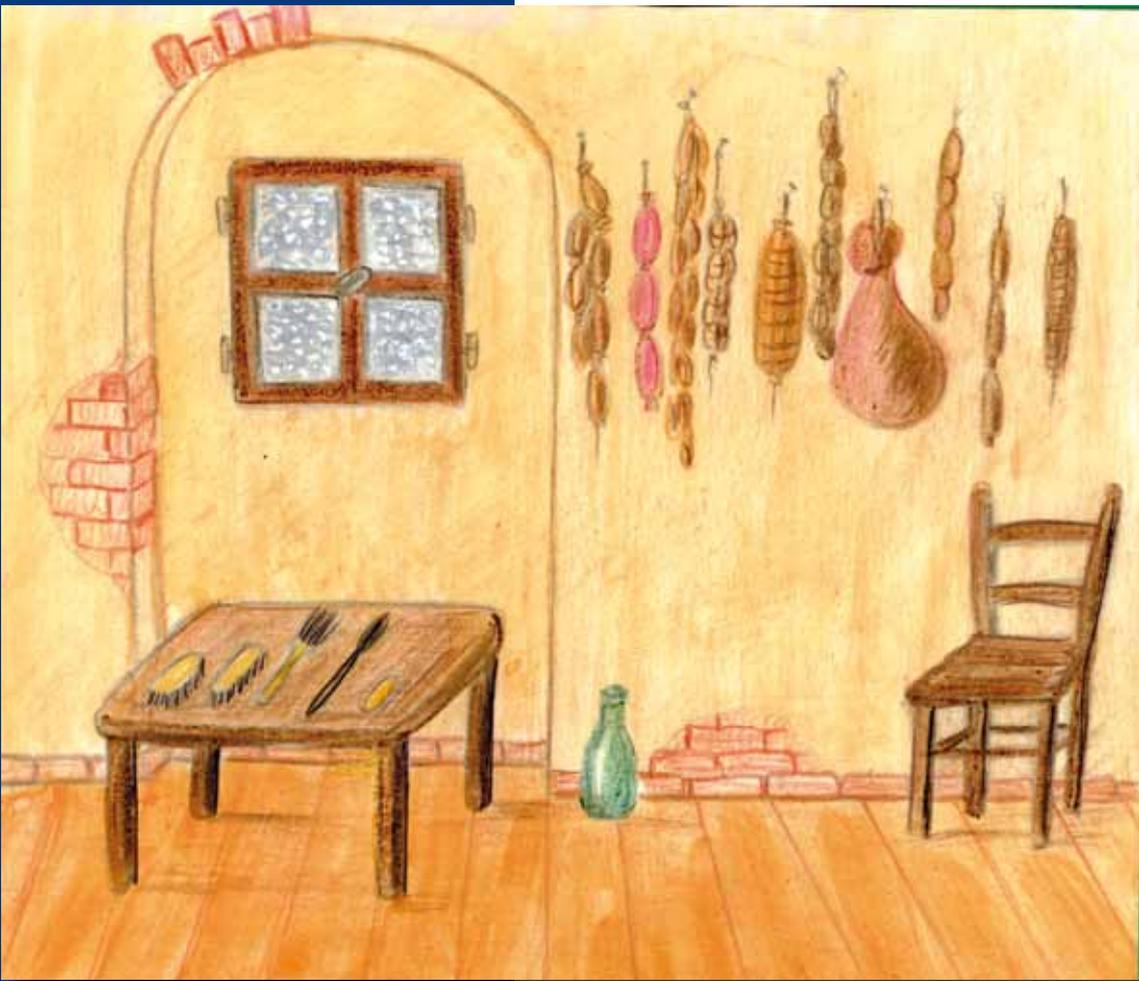




E se d'invern òl crin as prontava
minca soa part
con parsimònia as dovrava:
sautissa, bodin, salam e giambon,
a diventavo... ëd gustos bocon.

Se durante l'inverno si macellava il maiale,
ogni sua parte era utilizzata con parsimonia:
salciccia, sanguinacci, salami e prosciutti
diventavano prelibati bocconi.





salam





*Con la grassa as fasìa 'l savon
për la lëssìa 'd lan-a e coton.
Gnanca ij pèj drit a sè scartavo:
ramassëtte e penej a diventavo.*

*Con il grasso del maiale
si preparava il sapone
per il bucato di capi in lana e cotone.
Nemmeno i peli irti si scartavano:
si trasformavano in spazzole e pennelli.*





Lèssia



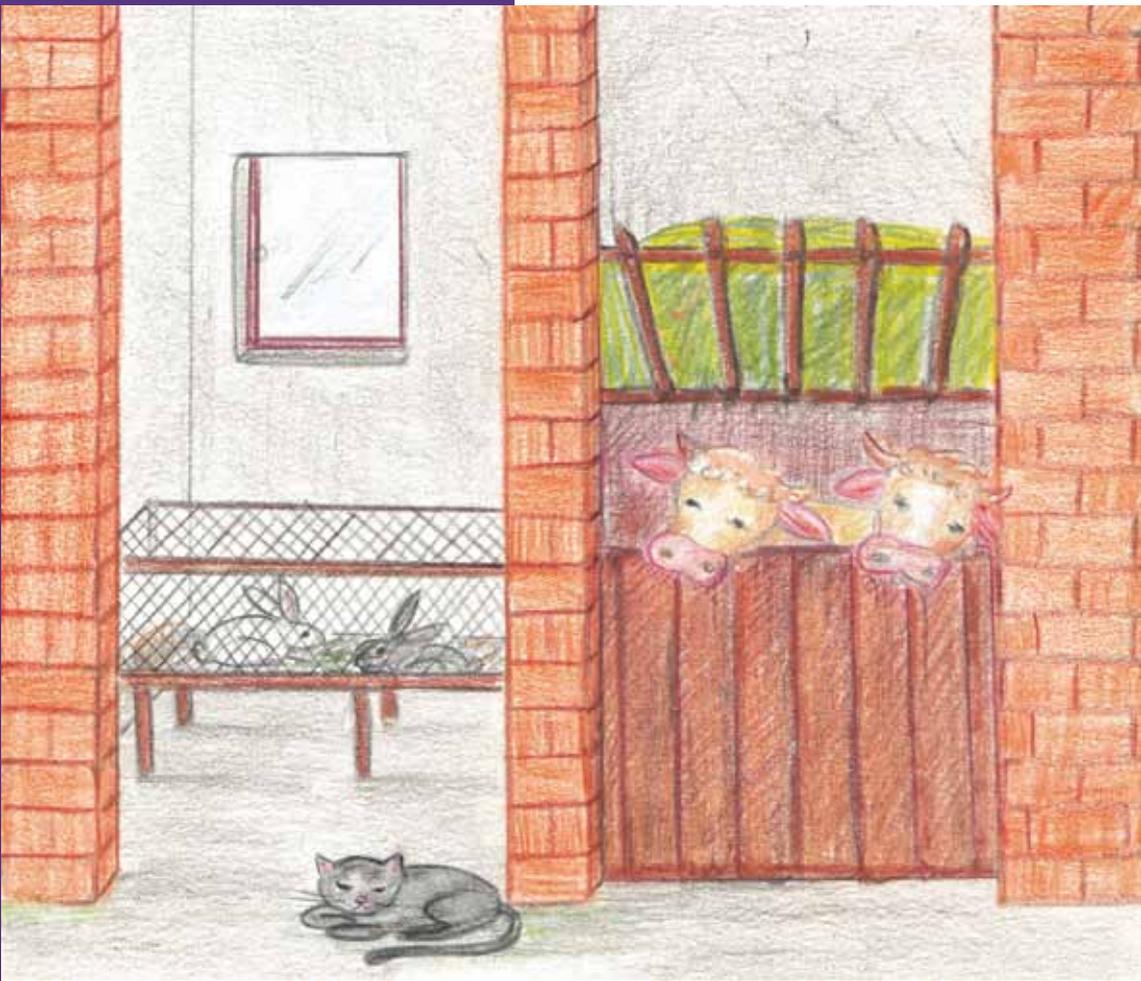


Èdcò dël bocin tut a servìa,
fin-a ij buej as tapavo pa via.
Cand ël cunij ëd festa as mangiava,
soa pel sota al tëppo, a l'ombra,
as sèccava.

Peui as vendìa al mèrcand da pel,
ch'a arciamava la gent con sò rabel.

Anche le parti del vitello servivano tutte:
addirittura le budella diventavano cibo.
Quando, la domenica, si mangiava il coniglio,
si metteva la pelle a seccare all'ombra sotto la tettoia,
poi si vendeva al mercante di pelli
che richiamava la gente con il suo grido



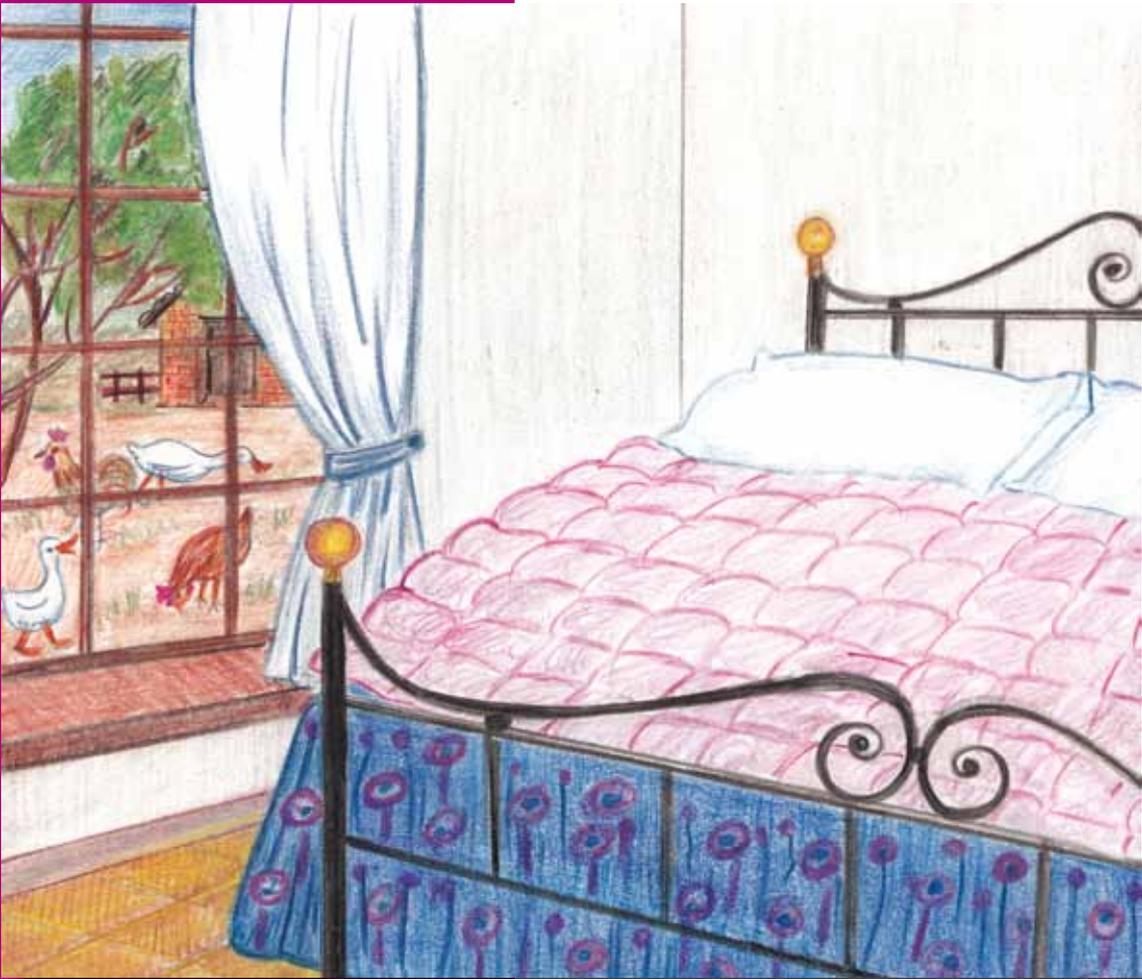


Cassin-a



Oche, pito, gaj e galin-e
a sgatavo ant le cort ëd le cassin-e.
Ij di 'd festa ij còj as tiravo
e le pòvre bes-ce a sè spiumassavo.
Ël càud piumin lavà e suvà
për cussin e traponte a mnisìa dovrà.

Oche, tacchini, galli e galline
razzolavano nei cortili delle cascine.
Nei giorni di festa se ne cucinava uno
e le piume, lavate e asciugate,
servivano per imbottire cuscini e trapunte.



stansia



Paltò, mude, camise, giachëtta,
cotin, veste, braje, majëtta,
fàite, dësfàite e arvòtà
dai grand a finìo a le masnà.
Ròba e fardel ant la famija
soens a passavo da mare a fija.

I cappotti, le giacche e i pantaloni, le camicie,
le giacchette, le gonne,
i vestiti, le mutande e le magliette
degli adulti, disfatti e rivoltati,
finivano ai bambini.

Nella famiglia, spesso gli indumenti e il corredo
passavano di madre in figlia.



sartòira



“Feramiù... pel ‘d cunij... stracciaio... strassée!”

per tute le cort as sentìa crijé.

Jë strass as vendìo e as trasformavo
an carta da sùcher che ij niss a gavavo.

Tuti antlora a “riciclavo”
e ‘d sacòcia e ‘d salute ‘d sicur a-i vagnavo.

“Feramiù... pel ‘d cunij... stracciaio... strassée!”

si sentiva gridare in tutti i cortili.

Gli stracci si vendevano ed erano trasformati
in carta da zucchero che, ridotta a pezzettini,
si usava per lenire i lividi.

Tutti a quei tempi riciclavano
e sicuramente si guadagnava
in denaro e in salute.



feramiù



Ancheuj coj pais a son ësparì,
coma 'n bel seugn a son ësvanì.
Ël progress a l'ha portà l'inquinament
ruinand la vita 'd tanta gent.
Ij cit pais adess a son sità
con viture, fàbriche e supermèrcà.

Oggi quei paesi sono scomparsi,
come un bel sogno sono svaniti.
Il progresso ha portato l'inquinamento
peggiorando la qualità della vita alla gente.
I paesini sono diventati città...
con automobili, fabbriche
e supermercati.



inquinamento



Ogni-dun a cata, a consuma e a campa via:

a-i é tante siale e pì nen na furmìa.

Montagne dë mnis a chërso daspèrtut
avelenand la tèra ch'a dà pì nen frut.

Varda bin, a lo san fin-a le masnà:
a vanta fé l'archeujta diferensià!!

Ognuno compra, usa e getta via:

ci sono tante cicale e nessuna formica.

Montagne d'immondizia crescono ovunque,
avvelenando il terreno che diventa improduttivo.

Attenzione!

Lo sanno anche i bambini:

bisogna fare la raccolta differenziata!!



mnis



S'it l'has ëd carta, campla pa via,
a fé 'd bej pachet a l'era servìa!
Se adess a l'é 'mpossibil riutilisela
ant ël bidon cor a campela.
Pensa, mè car, che 'l tò papé
pì che na pianta a peul salvé!!

Quando hai della carta usata, non buttarla:
era servita a fare dei bei pacchi!
Se ora ti è impossibile riutilizzarla,
corri a metterla nell'apposito bidone.
Pensa, mio caro,
che questa raccolta
contribuisce a salvare molti alberi.



carta



Le ròbe 'd véder, bote, burnie
a van con cossienza ardrensà e cheujie.

Andrinta ij bidon a venta poseje:
a servo 'dcò lor, as peul ricicleje!

Con l'istess pèis ëd véder sbrisà
as fà n'àutra bota ëd qualità!

Gli oggetti di vetro, bottiglie, vasetti,
vanno accuratamente
risciacquati

e raccolti: servono anche loro,
si possono riciclare!

Con lo stesso peso di vetro sbriciolato
si produce un'altra bottiglia di qualità!



véder



*F*in-a la plàstica a l'é na richëssa:
na bota veuida as trasforma an blëssa.

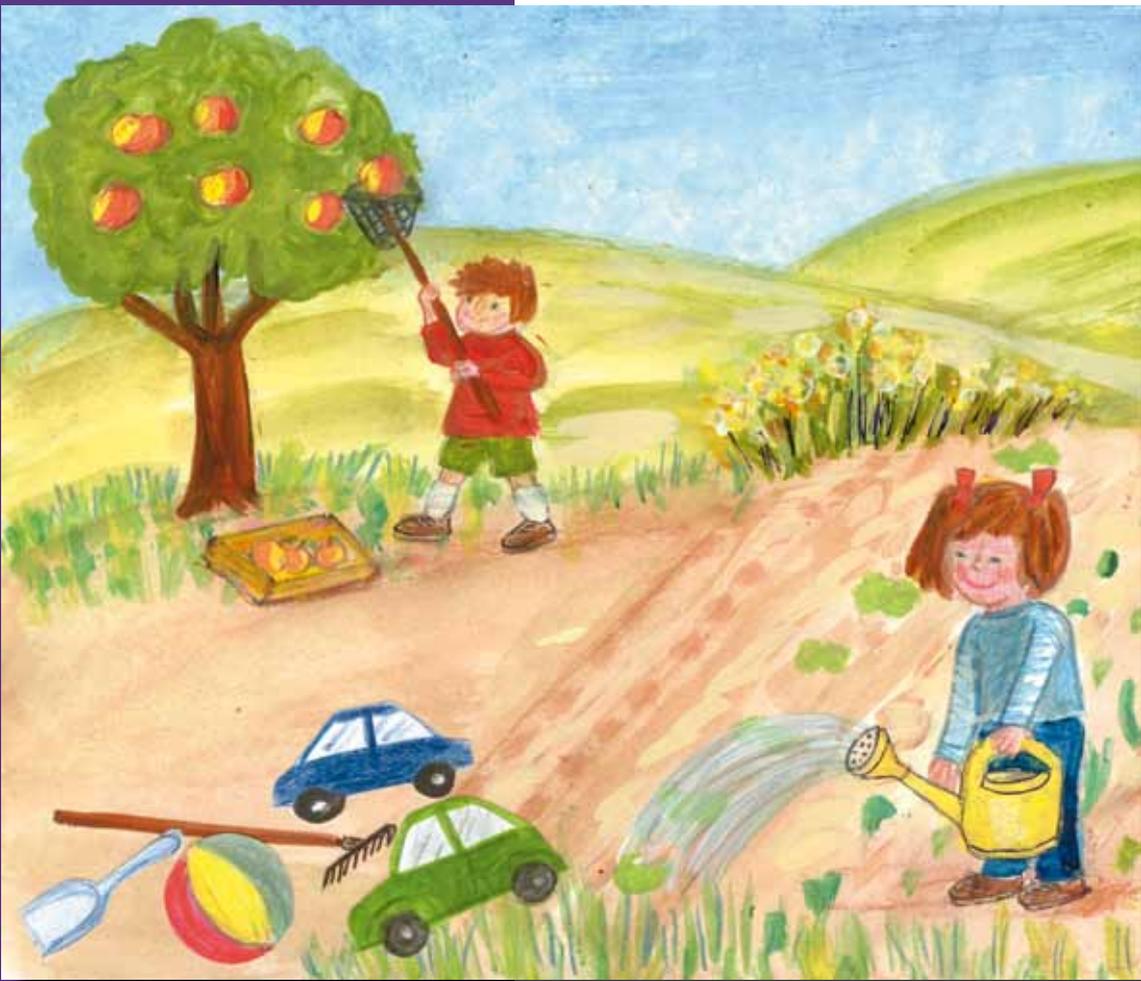
Për fé 'd càud e còmòd majon
as pijo le bote campà 'nt ij bidon.
E còsa 't chërdis? Ij gieugh dle masnà
a son j'ëmbalagi da noi riciclà!

Anche la plastica è una ricchezza:
un flacone vuoto si trasforma in un bell'oggetto.

Per fare dei confortevoli maglioni di pile,
si usano le bottiglie di plastica
che abbiamo differenziato.

E cosa credi?

Anche i giochi dei bambini
sono prodotti con imballaggi riciclati.



plàstica





*Le tòle dij pòis e dij faseulin
a riciclé a van tanto bin.
Fòrse la neuva 't la savije già:
le cafetiere a son d'aluminio riciclà!*

Le lattine dei piselli e dei fagiolini
si possono riciclare benissimo.
Forse avevi già sentito la notizia?
Le caffettiere sono di alluminio riciclato!





aluminio





*T*ut l'àutr ëmnis, pa diferensià,
ant le dëscarie a va portà.
Visin a soa ca gnun a lo veul:
as deuv riciclesse pì ch'as peul!

Tutta l'immondizia non differenziata,
va conferita nelle discariche.
Queste nessuno le vuole
accanto alla propria casa,
perciò bisogna riciclare il più possibile.





döscarie





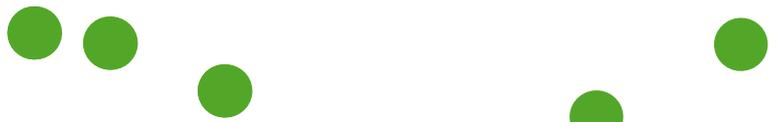
Com as fasìa ant ij temp andaré,
ricicloma lë mnis, domse da fé!
D'àutre mòde i deuvoma 'dcò pijé,
se l'emergensa i veuroma superé!

Come si faceva in passato,
ricicliamo l'immondizia,
diamoci da fare!
Dobbiamo prendere altre abitudini
se vogliamo superare
"l'emergenza".





ricicloma



Për caté ij deterrentiv,

minca sòrt ëd confession,

ampinioma sempe ij vej flacon.

It lo sas che da 'n pòch ëd temp an sà

ant ij supermèrcà a-i é na bela novità?

Ij distributor ëd deterrentiv a son rivà

e a feje fonsioné a-i va nen l'università!

Per acquistare

detergentiv di qualsiasi tipo,

riutilizziamo sempre i vecchi flaconi.

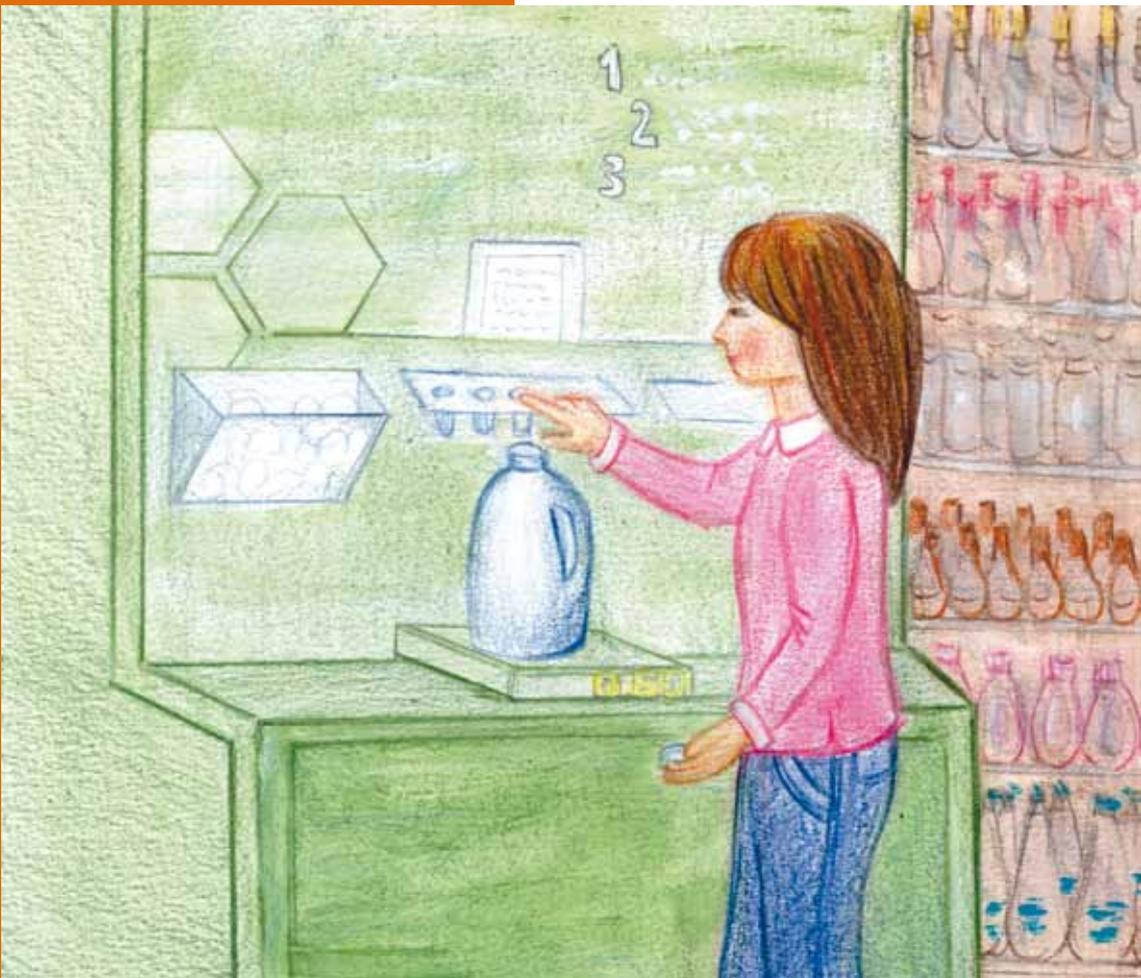
Sai che da qualche tempo

c'è una bella novità?

Sono arrivati i distributori di detergentivo

ed utilizzarli è semplice,

non ci vuole certo l'università!



detersiv

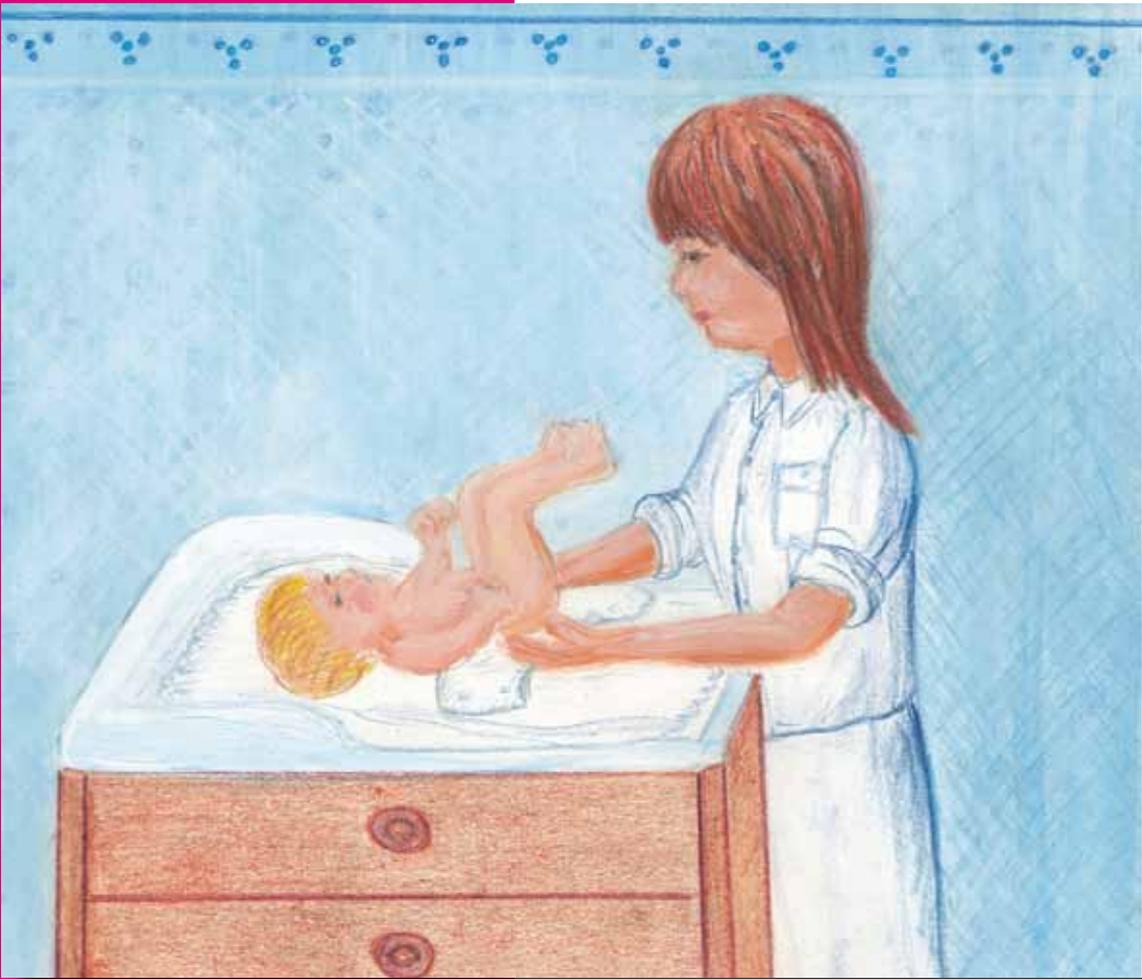




E pëer ij cit, grandin o pen-a nà
a sarìa mej torné ai ciripà.
Ij “pannolini”, moderna anvension,
a fan dë mnis na gròssa produssion.

E per i bimbi,
appena nati o un po' più grandicelli,
sarebbe meglio ritornare
ai pannolini di stoffa
L'utilizzo di quelli “usa e getta”,
moderna invenzione,
produce tanta immondizia.



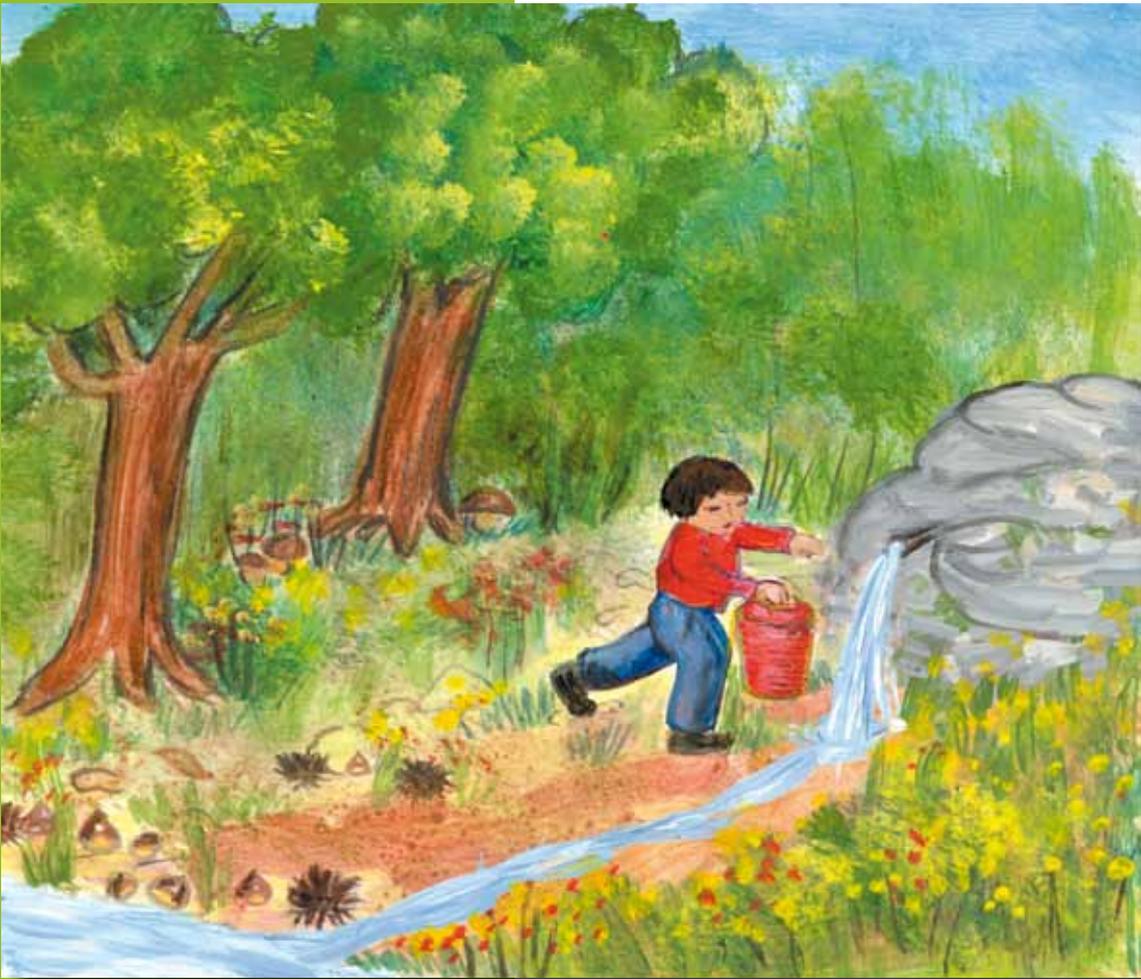


Ciripá



L'eva dij rubinet e cola dle sorgent
a peudrìò gavé la sèj a tanta gent.
A-i sarìa meno bote ant ij bidon
e a n'avria vantagi la popolassion.

L'acqua dei rubinetti
e quella delle sorgenti
basterebbero a dissetarci.
Diminuirebbero così
le bottiglie di plastica nei cassonetti
e tutti ne trarrebbero vantaggio.



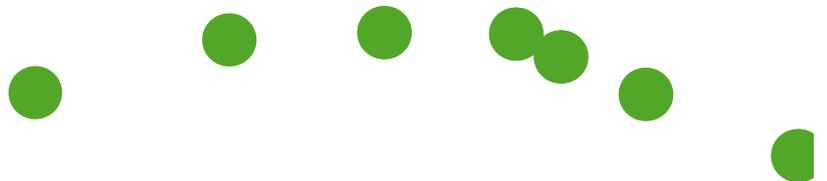
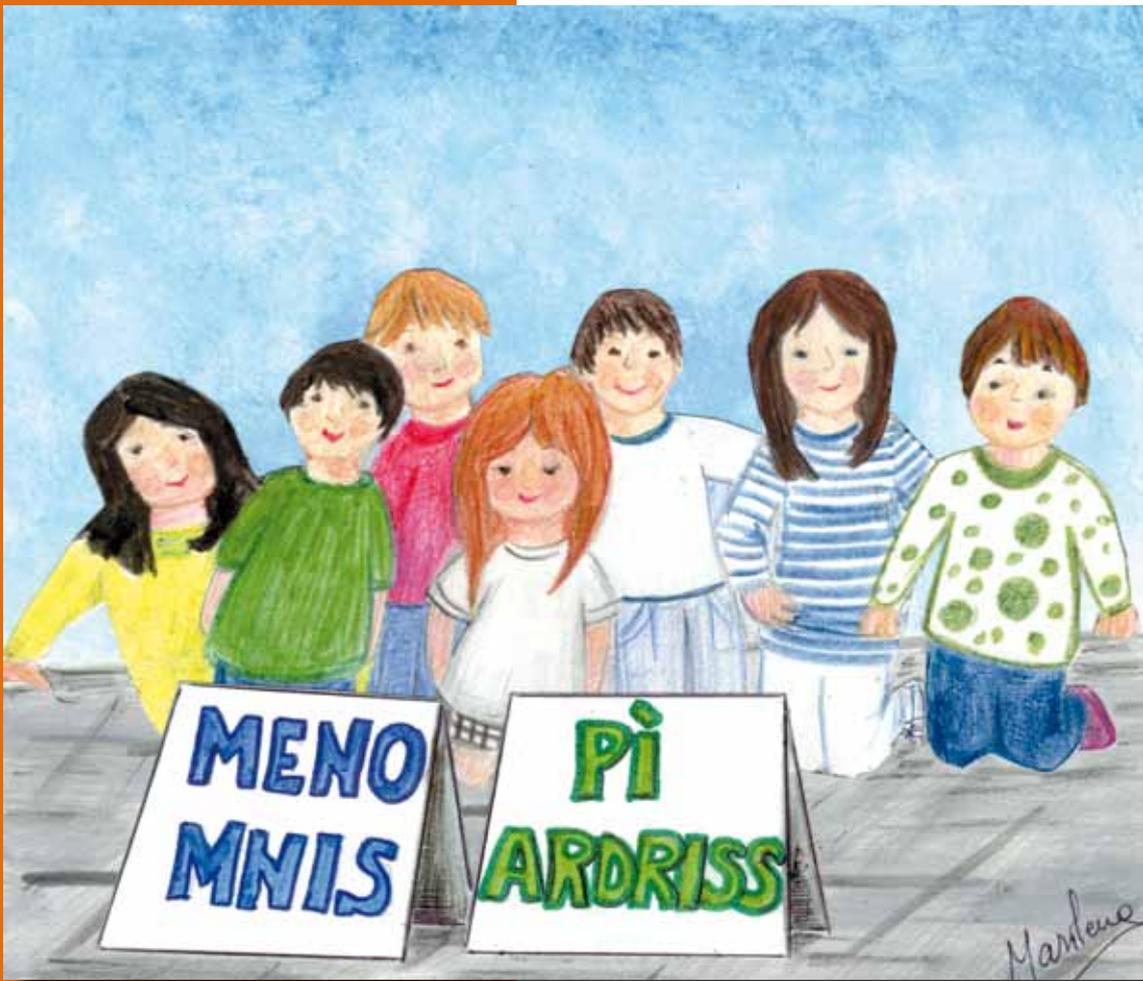
fontan-a



E pèr finì, na racomandassion:
a basterìa fé 'n pò pì d'atension
pèr fé calé lè mnis ant ij cassion.

MENO MNIS PÌ ARDRISS

E per finire, una raccomandazione:
basta fare un po' di attenzione
per diminuire la quantità di rifiuti
nei cassonetti!



TANT PÈR AVZINESSE AL PIEMONTEIS...

...iv diroma ch'a l'é na lenga parèj dl'italian, dl'inglèis e dël Fransèis. Èl piemontèis as parla an Piemont e an chèich region ëd l'Argentin-a. A séguito a parèlo tuti ij Piemontèis ch'a vivo ant ël mond (Fransa, Stat Unì, Australia, Brasil...)

Parèj ëd tute le lenghe, a venta nen ëscrivlo nen com a càpita, ma a l'ha soe régole bin pressise. Vassì le pì importante.

e A venta fé atension a pronunsiéla: a peul esse larga (pèrchè) o strèita (maslé). An serti cas as marca l'acent, grev (è) cand a l'é larga, aùss (é) cand a l'é strèita.

ë La E a peul 'dcò esse mesmuta: a sè scriv con la diéresi (doi pontin ansima: ë). Sò son a jè smija a col dla E Fransèisa (le). Cost son a-i é pa an italian!

La È as buta 'dcò al prinsipi 'd na paròla cand a s'ancontro tròpe consonant ansema: vint èstèile.

ò La O dl'italian a sè scriv con l'acent: ò (bòsch, tòch, paròla).

o Senza l'acent a l'ha 'l son dla U dl'italian, dla OU dël Fransèis, dla O dl'inglèis an serti cas (ors, boca, Piemont). An chèich cas a sè scriv con l'acent aùss (ó) dódes, otóber.

u La U a l'ha 'l son dël Fransèis: tut, gnun, buté.
Fà atension: bele cost son as treuva nen ant l'italian.
La U a guerna 'l son dl'italian cand a ancontra j'àutre vocaj e a pòrta nen chila l'acent: bagna càuda, guèra.

eu N'àutr son che l'italian a l'ha nen a l'é col d'EU: cheur, feu, boneur, bleu.

j La J as les com an italian, pa com an inglèis (jassa, aj); as peul trovesse 'dcò compagnà a na i, e belessì 'l son a l'é pì longh (famija, fija).

n Com a càpita an italian, la N as peul pronunsiesse "an sij dent" (nòna, torné, nojos) o "con la gola" (can, ansema, pèrzon).
An piemontèis costa ùltima a peul ëdcò trovesse an mes dla paròla e dnans a na vocal: an costi cas-sì as buta dapress un tratin: pen-a, pèrson-a, lun-a.

s-c Èl tratin as buta 'dcò antra la S e la C cand as pronunsiò dèstacà:
s-cet, s-ciapé, s-cianch.

c N'àutra diferensa da l'italian a l'é che la C e la G a peulo trovesse a la fin dla paròla:

- s'a l'han ël son dur as gionta n'H: bòsch, tòch, gieugh, longh;
- s'a 'l l'han doss a s'ardobio: sercc, mas-cc, ragg, formagg.

g Atension a scrive giust: an piemontèis la pronunsia 'd GH e GG a s'avzin-a motobin a cola 'd CH e CC.

v Dòp na consonant e a la fin 'd na paròla la V as peul pronunsiesse, sècond ij pòst, U o F: luv, diav, ciav.

S La S e la Z a l'han na régola pì “fransèisa”: dal moment che an nòsta lenga a l'é amportant fé la distinsion antra la pronunsia dla S “sonora” (con la vos: pès, pas, tenze) e cola “sorda” (senza vos: pess, pass, tense), a-i sarà 'd cas ch'a së scrivrà:

- antra doe vocaj; a la fin dla paròla...:
S cola sonora (sposa, nas), SS cola sorda (ross, passé);
- al prinsipi dla paròla dnans na vocal; dòp na consonant...:
S cola sorda (sapa, fòrsa), Z cola sonora (zanziva, tenze).

An piemontèis a së s-ciamo:

| | |
|-----|------------------------|
| , | vìrgola |
| . | pont |
| ; | pont e vìrgola |
| : | doi pont |
| ... | tre pontin |
| - | trat d'union, o tratin |
| ? | pont d'interogassion |
| ! | pont d'esclamassion |
| « » | crochet |
| () | parèntesi |
| M | litra majùscola |
| m | litra minùscola |

J'operassion aritmétiche

| | |
|---|-----------------|
| + | adission |
| - | sotrassion |
| x | moltiplicassion |
| : | division |

| | |
|------------------|------------------------|
| $2 + 2 = 4$ | doi e doi a fan quatr |
| $2 - 2 = 0$ | doi meno doi a fà gnun |
| $2 \times 2 = 4$ | doi pèr doi a fà quatr |
| $2 : 2 = 1$ | doi divis doi a fà un |



ARBUT

ÈL PIEMONTEÏS A SCÒLA

COS'È ARBUT?

È il progetto ideato da “Gioventura Piemontèisa” che propone la conoscenza della lingua e della cultura piemontese nelle scuole. **ARBUT** si basa sull'esperienza dei Paesi che hanno saputo valorizzare l'unicità e l'importanza dei loro idiomi specifici. Progetti simili ad **ARBUT** sono attivi in Bretagna, in Catalogna, in Svizzera, in Provenza, in Scozia, in Friuli-Venezia Giulia, in Sardegna...

ARBUT, realizzato a partire dall'anno scolastico 1999/2000 e presieduto da Camillo Brero, coinvolge oggi un grande numero di classi scolastiche in tutto il Piemonte. Il Piemontese non è soltanto un modo per comunicare ma lo specchio di tutta una cultura che, se vissuta con dignità e coscienza, è in grado di dialogare sullo stesso piano con tutte le altre.

PERCHÈ CONOSCERE IL PIEMONTESE?

Le lingue sono determinanti per caratterizzare l'ambiente dove sono parlate, che non è costituito soltanto da elementi naturali. Una lingua, ancor più se minoritaria, ha un assoluto valore ecologico e necessita di protezione e promozione adeguate. Il piemontese è una lingua autonoma, proprio come l'italiano, il francese e l'inglese. È una lingua molto antica che riflette l'esperienza collettiva di una Comunità. Incoraggiando gli allievi delle scuole a parlare una lingua meno diffusa, i loro genitori hanno la possibilità unica di tramandare la cultura che hanno ricevuto in eredità e di offrire ai bambini e ai ragazzi la conoscenza di un mondo nuovo, il mondo in cui vivono. Piemontese, quindi, non come pretesto per escludere ma quale occasione di reale integrazione e di proficuo arricchimento personale. Il recente studio dell'IRES (2007) attesta la lingua piemontese come patrimonio di 3.140.000 persone (il 77% della popolazione della regione). Il piemontese è quindi la seconda lingua minoritaria d'Europa come numero di parlanti. Ad un tale patrimonio culturale spettano quindi spazi adeguati alla sua importanza, fino ad oggi negati.

QUANDO IMPARARE IL PIEMONTESE?

Il prima possibile! Numerosi studi evidenziano che i bambini molto piccoli (primo anno della scuola materna) imparano una seconda lingua con la stessa facilità della prima.

Al contempo «l'apprendimento della seconda lingua facilita l'apprendimento della terza». Uno degli obiettivi di **ARBUT** è valorizzare questa capacità, avvicinando i bambini a una lingua viva sul territorio, che costituisce un ponte per l'apprendimento delle lingue straniere.

GIOVENTURA PIEMONTEÏSA ha studiato per tale scopo una collana di testi didattici moderni ed efficaci, che vengono dati gratuitamente in dotazione a tutti i giovani allievi.

PIEMONTESE O INGLESE?

Piemontese e inglese (o francese, tedesco, ecc.). L'uno non esclude gli altri. Le lingue straniere sono utili nel mondo dell'economia, dell'informatica, della comunicazione, del lavoro. Conoscerle è un requisito importante per chi lavora e per chi viaggia. Ma anche il più assiduo viaggiatore porta una parte di sé nella valigia che lo accompagna in luoghi lontani. Il piemontese è una parte di noi: una lingua, una cultura, un modo di essere. Conoscerlo significa conoscere e far conoscere una parte fondamentale di noi.

CHI PUÒ INSEGNARE IL PIEMONTESE?

Gli insegnanti iscritti all'Albo Ufficiale dei Docenti di Lingua Piemontese, al quale si accede in seguito a esame. A questo proposito **Gioventura Piemontèisa** organizza da tempo specifici corsi di formazione in tutto il Piemonte. **ARBUT**, tramite il proprio Comitato Scientifico, elabora i programmi e si occupa dello studio dei materiali didattici - originali e all'avanguardia - distribuiti gratuitamente ad ogni allievo. Gioventura Piemontèisa segue le classi tutto l'anno, offrendo il supporto logistico e organizzativo della Segreteria e il supporto didattico del Comitato Scientifico.

SIAMO GLI UNICI A VOLER DARE UN FUTURO ALLA LINGUA LOCALE?

In Europa sono almeno cento le lingue autoctone: oltre 50 milioni di cittadini dell'Unione fanno quotidianamente uso di una lingua che non è quella ufficiale del Paese in cui vivono.

L'Europa è quindi un mosaico di popoli, di lingue, di culture, di costumi e di sfumature diversi, tutti ugualmente importanti e con la stessa dignità.

In Europa, accanto alle lingue più diffuse (inglese, francese, tedesco, russo...) si parlano le lingue "meno diffuse" (dette anche regionali o minoritarie), come il bretone, il catalano, il friulano, lo scozzese, il sardo, il piemontese...

ARBUT si basa sull'esperienza dei Paesi che hanno già saputo valorizzare l'unicità e l'importanza delle proprie lingue naturali: progetti simili sono infatti attivi in parecchie regioni di tutto il Continente.

COME SONO ORGANIZZATI I CORSI?

ARBUT propone - in linea di massima - due ore facoltative di intervento settimanale per classe, preferibilmente in orario curriculare. Le lezioni sono impostate adottando un sistema didattico-ludico particolarmente avanzato e apprezzato dagli allievi. Le lezioni hanno lo scopo non soltanto di insegnare la lingua ma di far percepire suoni e importanza di un'espressione linguistica che è inscindibile dalla cultura propria del territorio in cui vivono.

COME ADERIRE AL PROGRAMMA ARBUT?

È semplice.

Basta contattare **GIOVENTURA PIEMONTEISA** in via San Secondo 7 bis a Torino, telefonando allo 011.7640228 (telefono e fax) o mandando una e-mail a giovpiem@yahoo.it

ARBUT è sostenuto dalla Regione Piemonte; l'adesione da parte delle scuole È GRATUITA e non comporta alcun onere.



Gioventura Piemontèisa

Com a dis ël mòt d'un-a dle pì gròsse banche dël mond, *Never underestimate the importance of local knowledge*: mai sotèstimé l'importansa dle conossense locaj.

E la lenga, a l'é 'l bin pì pressios ëd na coltura, dont a-j riva tuta la resta.

ARBUT a l'é 'l prim programa coordinà për mosté la lenga e la coltura piemontèisa ant le scòle, da le mignin a le superior. A l'é 'n Proget butà su dël 1999 che, da antlora, tuit j'ani a vèdd chërse 'l nùmer dle classi ch'a-j partécipo e l'entusiasm ëd le masnà e dj'insegnant.

ARBUT a l'é n'ideja 'd **Gioventura Piemontèisa**, Moviment coltural nassù dël 1994 për concorre a goerné e promeuve l'identità 'd nòstr Pais an manera moderna, dinàmica, duverta, ant ël contest ëd n'interscambi costant con j'àutre colture europenghe.

Soa contribussion a l'é stàita considerèivola për ël dèsvlup dla pianificassion linguistica an Piemont e për l'arconossiment ufissial ëd la lenga piemontèisa che, dal 1999, a l'é la "lenga regional dël Piemont". Da sòn a-j riva tuta soa atività, che un a peul conòsse passand ant un-a 'd soe sedi o pijand contat con ij sò Grup an tut ël Piemont.

ARBUT a agiss ant le scòle proponend a j'insegnant ëd pèrcors ëd formassion e/o l'agiut ëd docent ëd piemontèis, pogiant ij sò programa an s'un métod amusant e fsonian, sostnù da 'd test didàtich modern e inovativ studià espress. N'organisassion pronta e pràtica, portà anans da espert ëd lenga e 'd didàtica, ch'a l'ha an costi ani sitant ëd sucess da cissé fin-a dè speculassion dal nòm ch'a jë smijo.

L'ARBUT, l'original, a l'é col dij tre piumin!



J'edission ëd Gioventura Piemontèisa për la Scòla dl'Infansia e Primaria

- Antoine De Saint-Exupéry, **Ël Cit Prinsi** - Neuva virà d'Adriana Chiabrando (esauri)
 - Hans Christian Andersen, **Le Fàule pì bele**, virà d'Ilaria Forest
 - Giusep Arnàud, **Fàule piemontèise**
-
- Elena Godino, Eva Tarditi, **Le Bòje dël Pra** (con Alzani)
 - Mònica Nicòt, **Bisin Bisela** - Scartari 'd travaj për ij cit dla scòla dl'infansia
 - Grazia Calliero, Rita Previati, **Ël But** - Prim liber ëd travaj për ij cit ch'a veulo amprende a lese e scrive an piemontèis (con Alzani)
 - M.C. Baietto, L. Boino, M. Colombaro, M. A. Gallo, **Citin Citin** - Liber ëd giugh e 'd travaj për ancaminé a lese, parlé e scrive an piemontèis
 - Adriana Chiabrando, **Cand a pieuv e a fà sol** - Filastròcole, proverbi, canson, poesie e fàule për amprende 'l piemontèis giuganda
 - Grazia Calliero, Rita Previati, **Sghiribiss** - Scond liber ëd travaj për amprende a parlé, lese e scrive an piemontèis
 - Giovanni Cerutti, **Barba Gioanin ël Cantastòrie** - Cita antologia dla canson tradissiona piemontèisa
 - Mònica Nicòt, **Sàuta bilàuta**
-
- **Din Dalan**, Cita cùjia 'd filastròcole an lenga piemontèisa ilustrà da le masnà dla Scòla dl'Infansia 'd Barge Capleu e coordinà da l'ins. Mònica Nicòt (esauri)
 - Adriana Chiabrando, **Cora Berta a filava** - Le fàule pì brave për le masnà pì bele
 - Lilian-a dij Bojin, **Faulëtta** - Cite fàule dla tradission europenga për ij pì cit, contà a la mòda 'd nòstr Pais
 - **Da bèrlichesse ij barbìs** - Parlé, scrive, fé da mangé an piemontèis - Laboratòri 'd cusin-a piemontèisa dj'èscòle elementar ARBUT ëd Servasca e San Fendent, coordinà da Lussia Renàud
-
- **Lavarian**, soagnà da la Scòla primaria ARBUT ëd Lavarian
 - Roberto Balocco, **La stòria a l'é bela....**
 - Serie 'd sinch cartlon didàtich: **Le piante, la fruta, le bes-ce, le fior, la vèrdura**



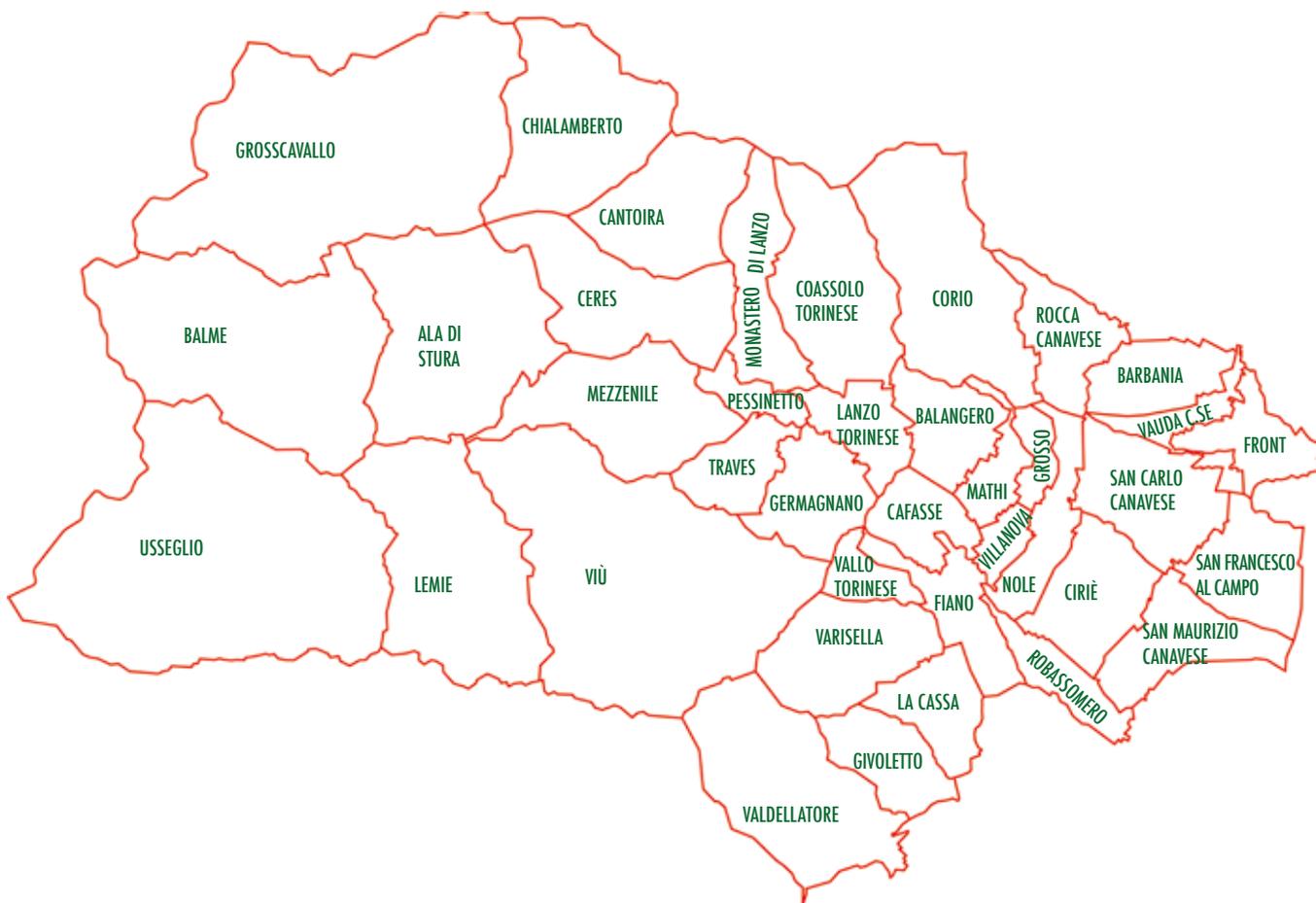
CONSORZIO INTERCOMUNALE DI SERVIZI PER L'AMBIENTE

Corso Martiri della Libertà 51 - 10073 Ciriè (TO)
Tel. 011.9202214 - Fax 011.9211960
www.cisaweb.info - info@cisaweb.info



SERVIZI INTERCOMUNALI PER L'AMBIENTE

Corso Martiri della Libertà 51 - 10073 Ciriè (TO)
Tel. 011.9202214 - Fax 011.9211960
www.siaweb.info - info@siaweb.info





Il CISA, Consorzio Intercomunale di Servizi per l'Ambiente, è uno dei 10 Consorzi di Bacino operanti in Provincia di Torino nel settore della gestione dei rifiuti.

Il territorio di competenza, che comprende 38 Comuni, si estende dal Basso Canavese alla Comunità Montana Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone, su una superficie pari a 875 chilometri quadrati e con una popolazione di quasi 100.000 abitanti.

Sul medesimo territorio opera la Società S.I.A. srl., partecipata dagli stessi 38 Comuni consorziati, che si occupa di gestire la discarica per rifiuti solidi urbani sita nel Comune di Grosso e le ecostazioni consortili presenti nei Comuni di Ciriè, Cantoira, Grosso, Fiano T.se., Nole, San Carlo C.se, San Maurizio C.se, Vauda C.se e prossimamente Givoletto e Lanzo T.se. S.I.A. srl. gestisce, inoltre, vari servizi per conto di CISA e dei Comuni soci.

- Ala di Stura
- Balangero
- Balme
- Barbania
- Cafasse
- Cantoira
- Ceres
- Chialamberto
- Ciriè
- Coassolo T.se
- Corio
- Fiano T.se
- Front
- Germagnano
- Givoletto
- Groscavallo
- Grosso
- La Cassa
- Lanzo T.se
- Lemie

- Mathi
- Mezzenile
- Monastero di Lanzo
- Nole
- Pessinetto
- Robassomero
- Rocca C.se
- San Carlo C.se
- San Francesco al Campo
- San Maurizio C.se
- Traves
- Usseglio
- Val della Torre
- Vallo T.se
- Varisella
- Vauda C.se
- Villanova C.se
- Viù



Discarica Consortile di Grosso



Ecostazione Consortile di San Carlo Canavese

Comuni appartenenti alla Comunità Montana Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone





 Gioventura Piemontèisa

